

編輯室報告

姚榮松

國立台灣師範大學台灣文化及語言文學研究所教授

台灣學誌已進入第二年，前二期均有專題。本期專題設定為「歌仔冊的本土化」，仍然賡續前兩期有關新文化史與文化研究的方向，針對歌仔冊這種即將消失的庶民文本，進行溯源與比較的歷史考察，然而面對一種語料庫，即不宜等閑視之，作為文化史的素材，它有多重價值，我們不妨借用杜建坊《歌仔冊起鼓》（2008）一書的說法，它無異於一部歷時近二百年來台灣文化的百科全書庫，它的數位典藏已開啟了一個台灣文化史的新天地，它與百年歌謠史共構，同時也是台灣語言文化流變史的淵藪，成為台灣閩南語語音、詞彙、口語漢字表記與口說藝術的寶庫，反映兩百年來普羅大眾的喜怒哀樂、生活點滴、社會百態、宗教信仰、歷史故事、文明變遷的總匯，由流散而聚焦，近年已成為口傳文學的「大文本」。

口傳文學作為庶民文化的底層，很少有人認識到文本的多樣性以及文本形成的歷史脈絡，當代台灣語言、文學與文化系所的學術社群，在不斷挖掘文本，找尋各種課題的年代，歌仔冊一直在少數俗文學研究者手中，慢慢被整理，文本得之不易，讀之不易，校之不易，注之不易，然而幾本耳熟能詳的歌仔冊，諸如陳三五娘歌、三伯英台歌、周成過台灣歌、義賊廖添丁歌、問路相褒歌、勸改賭博歌、戶蠅蚊子大戰歌、病囡歌、食新娘茶講好話歌，雖已家喻戶曉，但隨著「念歌」文化的沒落，這些口傳文化只能在特殊藝文表演或愈來愈少的 CD 或錄影帶中作為教學工具，這對台灣語文研究者，無疑是一種庶民文化斷滅的危機，在這種情形下，能夠講授「台灣歌謠鑑賞」的教師已不多，台灣文學研究的師生對此已十分陌生，然而碩果僅存的念歌先楊秀卿女士，最近重新成立「楊秀卿說唱藝術團」，以七十八高齡重啟念歌之熱浪，證明薪傳的重要，文獻收藏家王順隆已把自己收藏的歌仔全文與中研院電子計算中心合作完成「閩南語俗典唱本歌仔冊全文資料庫」，近年轉向潮州歌冊的蒐集；杜建坊先生也將完成其收藏品的目錄，並著手進行文本數位化之規畫，加上新竹竹林書局仍販售僅有的幾十種歌仔冊，形成台文相關系所研究生一股歌仔冊研究的小熱潮，這是近年來值得欣慰的現象，個人因緣際會，由指導論文而投入兩期國科會相關專題，進行台灣閩南語歌仔冊語言風格之分析，去年七月並獲得教育部顧問室台灣文史與藝術課程強化研發植根計畫的贊助，主持了為期七天台灣歌仔冊的語言與文化研習營，整合一個包括二十人的專業團隊，推廣切磋，也間接促成本專題的成形。

本期專題「歌仔冊的本土化」，正如其他傳統漢文化的「橫移」，歌仔冊來自廈門、泉州、上海早期的印本，流傳的顛峯期大約在日治中期 1930 年代，臧汀生教授所謂「原鄉題材」絕大多數以中國歷史、民間故事為題材，如李世民進瓜果歌、王昭君和番歌、杜十娘怒沉百寶箱歌、最新烏白蛇放水歌等等，其他包含教化、趣味的廈門在地題材者，如新刊番婆弄公婆合歌、最新過番歌、最新十二碗菜歌、最新廈門市鎮歌……等，不一而足，這些題材到台灣，不管在形式或內涵，必然須經過「台灣在地化」的調整，局部調整或全盤改裝，或者推陳出新，另創新歌，從傳播的角度，在地化姑名之為本土化，臧文依形式、語文及用字三個方面比較了兩岸的版本，說明初期本土化的歷程，用數據呈現其中的差異。

至於台灣創新的題材，並未在文中討論，本刊創刊號拙文〈台灣閩南語歌仔冊鄉土題材之押韻與用字分析〉共收錄 26 首具有代表性的本土題材（並非全部創新）的標音語料檔，共分四大類，其中 A 類台灣歷史及民間故事歌六首中，過臺、開臺、新臺佔了四首，加上廖添丁共五首，全屬台灣製的新歌；B 類四首均為台灣社會時事，包括二林鎮大奇案歌、台南運河奇案歌、基隆七號房慘案歌及八七水災歌。該文為專題計畫第一年成果，並未收入臺省民主歌及中部地震勸世歌（嘉義捷發，昭和 10 年），實在美中不足，拙文說明了歌仔冊的本土化應該分為兩階段，臧文呈現的是兩岸「橫移」的過程，集中在文本形式及詞彙、用字之演化，屬於第一階段，第二階段屬於台人自創的部分，台北艋舺人梁松林的義賊廖添丁歌應為壓箱之作，而近年被討論最多的另一作品是臺省民主歌，張裕宏教授 1999 年出版了白話字文對照的注本，對語詞用字的推敲，仔細而客觀，不妄下斷語。

2000 年，國立台灣博物館、國立台灣歷史博物館及財團法人白鷺鷥文教基金會共同編印了《黃虎旗的故事》一篋，包括兩個分冊，一為臺灣民主國文物圖錄，一為《臺灣民主歌》注釋。後者由陳郁秀編著、陳淳如註解、吳文星審定，前者有相關的背景說明並附錄二種（一、臺灣民主國大事紀，二、臺灣民主國研究書目），圖文並茂。歌仔冊的研究者邱文錫、曾子良也都有《臺省民主歌》相關注釋及注音，因此，當施炳華教授應邀為這個專題投稿的題目竟是關於《臺省民主歌》作者與腔調的探討，令筆者大喜過望，有了臧文的文本比較，加上施文對本地歌者如何運用歷史事件，大如台灣民主國事件，做出史詩式的歌謠，進行抽絲剝繭的討論，不正是代表台灣歌仔冊文本源源不絕的生態文化嗎？因此個人敢掛保證說，有關台灣歌仔冊本土化的專題，本刊已開了一個非常完好的議題架構，我們期待更多的學者投入這個議題，從出版、傳播、文本發生學、文本生產論、互文性研究、抄襲變造論等，林林總總，炒熱這個議題。

張裕宏教授（1999）也指出，荷裔法籍的漢學家施博爾教授早已完成《臺省民主歌》的英文翻譯初稿，我卻從未讀到這個初稿。還有 1965 年他刊登在《臺灣風物》（15 卷 4 期）〈五百萬本歌仔冊目錄〉的那批藏書，目前究竟藏於何處，施教授目前在福州進行

相關的漢學出版計畫，有無對歌仔冊進行相關計畫，都是筆者十分關切的議題。為了迅速建立一個歌仔冊研究的新社群，個人十分支持杜建坊、施炳華等人發起成立台灣歌仔冊研究學會，早日整合有效資源。因此，個人配合本期專題，撰寫了杜建坊《歌仔冊起鼓》一書的書評，此文「述」多於評，是否有違書評的嚴密性，在相關的出版有限的歌仔冊研究中，杜書正如石縫中的小花，突然迸裂而出，杜文提綱式的選擇一些項目與題材，形成兩篇各有重點的論述，輯而成書，固可全盤改寫，形成體大思精的歌仔冊研究，我們從書名即可知其出版的目的，正是拋磚引玉，一方面呈現多元文本利用的重要性，一方面也提出如何進行歌仔冊的語言定位，這些都要有漢語方言調查的實際經驗，方能提出理論方法，杜氏毫無保留地把金針在此書中渡人，筆者尚覺得杜先生假以時日，可以把每個方言音韻特色做更完整的呈現，甚至可依韻腳編成台灣歌仔冊語言定位索引，嘉惠讀者及研究者。有關本期專題也已在杜書開端啟蒙，例如該書上篇之六標題正是「歌仔冊之本土化」，這個專題正是得自杜文的啟發。《歌仔冊起鼓》一書提到的所有課題，如此珍貴，我們豈能從學院式書評的角度，要求此書那裡這裡不足，而忽略了在杜書中的小標題已成為本學誌的一個大專題，這是個人非寫這篇書評不可的理由。

本期其他兩篇論文，也都是環繞著相當本土的素材。林淑慧〈日治時期啟蒙運動的再現：《滄溟行》、《荒村》的歷史敘事〉，是發表於本所「2009 年第六屆台灣文化國際學術研討會——台灣文學的大河：歷史、土地與新文化」專題的力作，會後已投稿本刊，故未收入該論文集，本篇也從歷史敘事的觀點，觀察作家如何利用大河小說情節編織的技巧，利用史料中「文化協會」、「農民組合」等社群活動及言行，想像日治時期台灣群眾的啟蒙思維，這種作家大河小說的文本與歌仔冊歷史事件的歌謠傳唱，是否也有某種異曲同工之妙，也是耐人尋味的議題。伊藤順子〈朗唱的研究——以泰雅族的朗唱為中心〉一文，討論了沒有自創文字的台灣原住民泰雅族的口頭吟唱形式，提出「『朗唱 Rosho』不是簡單意義的吟誦和唱歌，它幾乎可以涵蓋泰雅族人生活的方方面面，並作為泰雅族特有的文化形式流傳至今。」作者對這項瀕臨滅絕的傳統文化，也考察了歷史變遷和現狀，可以說和本期主題歌仔冊的本土化互相呼應，我們把本土化的關切擴及原住民文化。

另一篇「研究紀要」為本所比利時籍賀安娟教授的系列專文之下篇，討論十七世紀兩位荷蘭人閻和赫立（Jan and Gerrit）的對話，1663 年寫成的對話的文本，已改寫為現代英文，並在本刊第二期披露，這個議題屬於荷治時期的台灣史，我們在上期已讀到，兩位曾在台灣教過書的教師都提出自己宣揚基督教的更好方式，尤其兩人邊回想邊說：「福爾摩沙原本可成為一塊樂土」，多麼令人稱心的預言。

本期主要由論文四篇、書評及研究紀要各一篇組成，篇幅精簡，內容仍是十分厚重，因為主題強化了我們的信念。最後必須感謝所有投稿本刊的學者及研究生，部分主題不夠適切或因嚴厲的審查意見而割愛的篇什，編者也期待下期仍繼續得到他們的稿件，使

本學誌能進入頂尖的台灣研究期刊之列。編輯謝孟珈小姐的全神投入及耐心校稿，尤其須致十二分謝意。